

TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

# Donald và bạn hữu

Tập 3

© Disney Enterprises, Inc.,  
Saigon Times Group hợp tác xuất bản  
với Nhà Xuất bản Trẻ  
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney  
dành cho Saigon Times Group



Thầy đội  
Donald

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



SAIGON TIMES GROUP







# CHÚ VỊT DONALD

## Chuyến phiêu lưu kỳ thú

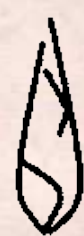
Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. It's the hottest day of the year in Duckburg —  
2. (Pant!) Commercials! Commercials in the streets, on TV, on the radio, in the newspapers! We're assailed with commercials! Listen to this... "If the weather feels too hot, get an air

conditioner from Polarsky's on the spot!"  
3. And what about this... "If Mom complains about the heat, Venticello, the fan, gives her a breeze so sweet!" Yuch!  
4. And this one's about a como Baloa to be won!"  
5. "Li-Mon, the exciting drink! Li-Mon the

exotic refreshment! With Li-Mon you'll have a refreshing and exciting holiday!"  
6. How ridiculous—bottled, exotic adventures!  
7. Well, in this heat I'll volunteer for a cool drink!





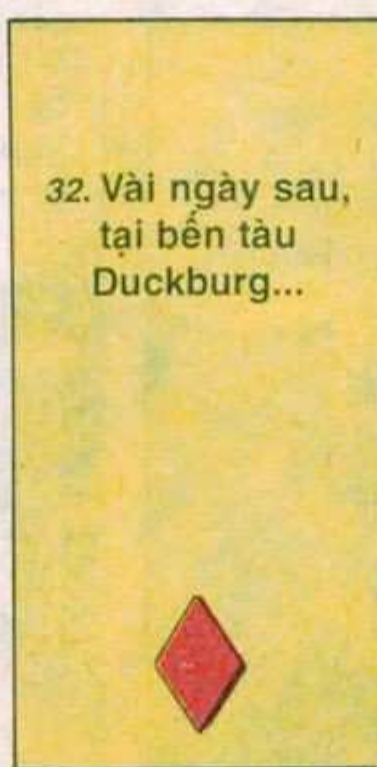


8. Good day, sir! How can I help you ?  
9. I need a soda pop, please !  
10. Seems like everybody does today, sir!  
Actually I've only got this one left, it's a  
lemonade called Li-Mon!  
11. The famous adventure-drink, right?!  
12. Oh, you already know it! You've  
already tried this wonderfully sweet,  
tasty...  
13. No! But as it is the only one you've  
got, let me have it!

14. Maybe I should drink it with a straw,  
so as not to loose a single bit of the exotic  
adventure! Ha!  
15. Whatever you say, sir! Here's the  
opener!  
16. But, sir, you shouldn't throw the cap  
away without controlling it...  
17. Why not? Are there more  
exotic adventures hidden in the cap? Ha  
ha!  
18. But haven't you heard about the

competition? "Buy a bottle of Li-Mon,  
there's a trip to Baloa to be won!"  
19. Yeah right, the commercial  
masterpiece that continues like... "Tra-la-  
la tra-la-la, off to the island we are!"  
20. While downing this drink, I didn't get  
any exotic nor adventurous inklings, the  
only thing I got was a microscopic taste  
of lemonade!  
21. Hm... you should have a look at the  
cap...





22. That "exotic" water hasn't seen a slice of lemon for a very long time! You look at the cap, while I continue my walk through the dusty streets of Duckburg, dreaming of the adventure...

23. B-but, sir!

24. You've won a week for three persons on Baloa!

25. ZOOOM!

26. Later —

27. You know what, kids? Since I won that trip I've completely changed opinion about

Li-Mon! I just love it because of its delicious fragrance of lemon! The holiday has nothing to do with it, what so ever!

28. Oh, brother...!

29. It's really refreshing! Absolutely delicious! Let's all four become world ambassadors for Li-Mon!

30. But, uncle... the trip to Baloa is only for three persons!

31. Oh... you're right! We'll have to find a quick solution to that little problem! I've gotta go to the travel agency today to fill

out the necessary papers!

32. A few days later, in Duckburg harbour —

33. Tickets, please!

34. Here's mine, and here are my two nephews' tickets!

35. EMBARKING FOR BALOA

36. Come on, boys! Thanks to Li-Mon, we're going to Baloa!

37. ?!

38. This is our cabin! Finally you can take a break, Huey!

39. About time! I can't take another minute of this!





40. But this was the only way we could all enjoy the trip!

41. That evening, in the ship's dining-room —

42. Good evening! A table for three!

43. Very well, sir! This table is free!

44. What would the gentlemen like to have?

45. We'll have a plate of mixed vegetables to begin with, then spaghetti bolognese, roast with baked potatoes, and apple pie

and icecream for dessert... for four persons!

46. Four persons?! But... but...

47. This nephew is in a growing stage! He's very tall for his age and always hungry! He eats for two!

48. Much later, on deck —

49. Isn't it fantastic, boys! After this great cruise we'll arrive in Baloa! The island where reality is like a dream, and where dreams become real!

50. And this is all thanks to Li-Mon! I was rewarded for being such a loyal customer!

51. When we get to Baloa, I'll do my best to make Li-Mon the most wellknown and sold drink to the island!

52. Too bad for the competitors, but I will, nevertheless, work with conviction and determination! I think I owe that to Li-Mon!



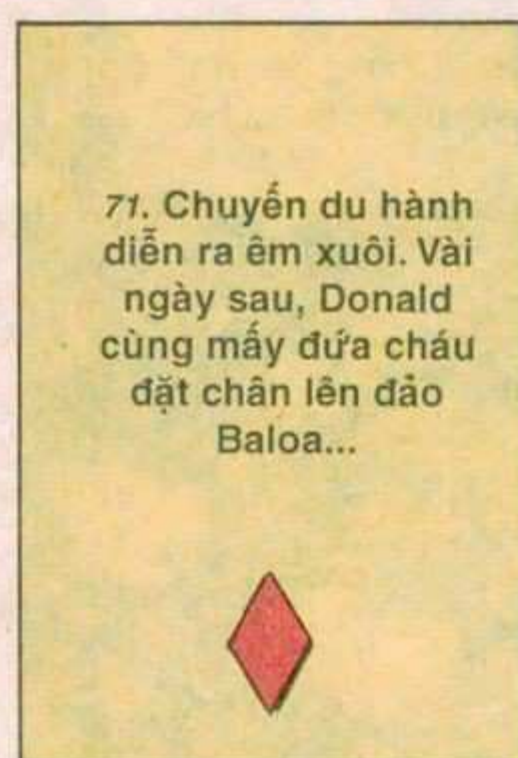


53. I'm sleepy! Let's go to bed!  
 54. And I'm tired of carrying Dewey on my back!  
 55. You go, boys! I want to stay on deck for a while, and enjoy the seabreeze!  
 56. I feel so grateful towards Li-Mon, I've even invented a new slogan! "Li-Mon, Li-Mon, sweet on the tongue... Li-Mon, Li-

Mon, the drink for the young!"  
 57. Li-Mon, Li... Hey, wh...!  
 58. Who're you? Uack! What do you want?!

(Pant!)... when, out of the blue someone grabbed me!  
 63. ?!  
 64. ?!  
 65. Tyson!  
 66. Tyson, come here! Stop, you silly dog!





67. Well, perhaps you bumped into that dog! It was dark...

68. Yeah, that's what must have happened! I recommend you keep an eye on this woman's dog! That boxer is a real menace!

69. Good night, sir! If you have any other problems, please contact the purser!

70. Sure... that would be to rent a pair of boxing gloves, so I can defend myself

properly the next time!

71. The trip continues without further incidents, and a few days later Donald and the nephews arrive in Baloa —

72. Isn't this great, kids! White sand, turquoise water and a perfectly blue sky! What more could we wish for?

73. I'll go back to the hotel, take a shower and get ready for dinner!

74. We'll meet you later! First we want to

go for another swim!

75. OK, but don't be late! And please remember that you are only two, not three!

76. Don't worry, Unca Donald, we'll remember!

77. Donald returns to the hotel —

78. Li-Mon, Li-Mon, sweet on the tongue...

79. Li-Mon, Li-Mon makes me feel so you... Uack!





80. Squack!... Help!... Uack!... Let me go!  
81. THUMP! BONK!  
82. Help! Police! Help me!  
83. Quick! Call the police... the army...  
(Gasp!)... I was attacked in my room!  
84. ?!  
85. Are you positive you were attacked,  
sir?  
86. What? Isn't that obvious?! I look like

I just came out a blender!  
87. In Donald's corridor —  
88. Who's that?  
89. Mr. Fung-Ku, your neighbour! He's a  
famous champion of martial arts!  
90. I think you picked the wrong room!  
Perhaps you went into his room by  
mistake!  
91. Mr. Fung-Ku always trains in the dark,

and you unfortunately just happened to  
run into his deadly blows!  
92. W-well! Perhaps that's what hap-  
pened! I'm not sure!  
93. One thing is sure, though! Mr. Fung-  
Ku might be small, but he sure hits big! I  
feel like a wreck!





94. The next day —  
 95. Don't ponder the matter any more, Unca Donald! Perhaps you really did go into the wrong room!  
 96. Yeah perhaps! But I still think some weird things are happening to me...  
 97. First a boxing dog mistakes me for his punching ball...

98. ...then a champion of martial arts ruffles my poor feathers in a rather disconcerting way!  
 99. Forget all about that now and let's go for a swim!  
 100. Nah... I don't feel like it right now! I think I'll take a stroll into the greenery!  
 101. Suit yourself! See you later!

102. I have to stop worrying! I'll get in a better mood after a walk in this beautiful vegetation!  
 103. Li-Mon, Li-Mon! If your throat feels like sand, have Li-Mon at your hand!  
 104. Since I first tasted youuuuUUU...!  
 105. Wooooaaaa!  
 106. THUMP! BONK!





107. Help! It happened again!  
 108. Boys, they were waiting for me and... (Pant!) ...they wanted to "pluck" me!  
 109. Who?  
 110. Where?  
 111. In the jungle! Somebody jumped me and... (Gasp!)...beat me up!  
 112. Listen! Do you hear that noise?!... They are coming to get me!

113. ?!  
 114. Uuhlaa ulaah ya ya! Tulaaa tulooaa Baloa!  
 115. But... they are local dancers!  
 116. D-dancers...?  
 117. They must be training for some folkloristic dance show in honour of the tourists!  
 118. Unca Donald, maybe this exotic

vacation is overstimulating your fantasy, instead of stressing you off!  
 119. You've actually managed to materialize your worst fantasies!  
 120. I just don't understand what's happening to me!  
 121. Let's go back to the hotel and relax a bit before dinner!





122. In the hotel's ballroom, after a nice dinner —

123. And now, ladies and gentlemen, let the rhythms of Baloa fill you... and dance!

124. Look, there he is! Try to get close to him!

125. Baloa, Balooooo... yeah, yeah!

126. Wow, what a rhythm! I can't resist that... I gotta dance!

127. Baloa, Li-Mooooon... Olé, Olé!

128. Great music! It goes right into your

blood!

129. THUMP!

130. Sorry, miss! I was carried away by the music...

231. Pedro! What a surprise! How are you?

132. Pedro?! My name is Donald Duck...

133. Oh, sorry! I was wrong! You really look like him!

134. I used to be engaged to Pedro! But unfortunately we split up! I'm really sorry

for the mistake!

135. So am I! For not being Pedro, that is!

136. I'm a tourist on vacation!

137. Great! If you are staying for some days, I'd be happy to invite you to my home!

138. The name's Gilda! Here you are! My address, if you are free tomorrow, do come by...

139. Free as a bird! Tomorrow... and the day after tomorrow... and...





140. Good! See you tomorrow afternoon, then!

141. You bet!

142. The next day —

143. Here it is, Mr.!

144. Swell! I'm really looking forward to this! Thanks to Li-Mon my exotic vacation is getting more and more exciting!

145. Hi!

146. Good morning, Miss Gilda! I could

hardly wait for this moment!

147. Nor could we!

148. Urk!

149. What's this, miss?!

150. You'll soon know! Take him to the pool!

151. I don't understand... is this a game or what?

152. Right, the shark game!

153. When we open the pool's gate to the ocean, it will be filled with sharks! If you

want to save your life, tell us where we can find Li-Mon!

154. Ah... Li-Mon! Why didn't you say so!? You'll find Li-Mon in bars, cafés, and supermarkets, I suppose! Perhaps the name is not so known around here, but I can tell you all about it!

155. Ha-ha! Listen to him! He's not so loyal any more!

156. He-he! He's crackin' up!





157. It's the best drink in the world! But first, please let me down from here!

158. Stop it! Baloa is ours and we won't allow Li-Mon or anyone to tamper with our market!

159. ??

160. Competitors, huh? Perhaps there is room, even for Li-Mon here! Apart from the inhabitants, there are so many tourists...

161. It's useless! He's a tough one! He'll

never tell us where Li-Mon is!

162. Perhaps he's already on the island!

163. We'll find him sooner or later!

164. What are we going to do with the duck?

165. Open the gate! When the tide comes in, he'll be shark food!

166. Help! Not the sharks! Not because of a lemonade!

167. In the meantime, the nephews, who have taken note of the address on the

businesscard, are approaching the house —

168. I think I just heard Uncle Donald's voice!

169. It came from the other side of the bushes! Let's have a look!

170. Look... what's he doing on that pole!

171. I dunno! But we've got to help him!

172. Help!

173. Wh-what!

174. Careful... a traaaaaaa...!



175. Tụi mày nhìn kia! Có mấy con chim lạ đang đu đưa lủng lẳng trên cành!



176. Tụi nó có cái gì đó đáng nghi lắm... À, tao nhận ra rồi, tao đã thấy tụi nó trên tàu!



177. Mày nói đúng đó! Đó là hai tên đồng bọn của gã vịt cô!

178. Và sau đó, khi chiều xuống...

179. Cứu chúng tôi vớdddối!

180. Lẽ ra bọn bay đừng đi theo chú! Giờ thì bọn bay cũng vào chảo nước sôi luôn!



181. Nhưng vì sao chúng lại bám đuôi chú?

182. Có trời mới biết! Có lẽ vì chúng ghét những ai uống nước giải khát Lí-Mon!



183. Tiêu rồi, các cháu ơi! Chỉ vài phút nữa chú cháu mình sẽ làm mồi cho cá mập! Tội nghiệp mấy đứa quá...



184. Cảnh sát đây! Tất cả đứng yên tại chỗ! Hãy thả ngay bầy vịt đó đi!



185. Sau đó...

186. ...khi bầy sập thì chú nhỏ Dewey từ cái túi trên lưng chạy thoát, đến báo động ở chỗ bọn này! Hãy cảm ơn cái trò "cộng nhau trên vai" đi, nhờ nó mà chú cháu nhà anh đã thoát nạn!



187. Lẽ ra thì phải bắt anh lại vì đã lén nhập thêm một chú vịt con vào đất Baloa, nhưng mà...



188. ...nghĩ lại, nhờ chú cháu nhà anh mà tụi tôi đã tóm cổ được băng buôn lậu của Gilda... Thôi, tôi để cho chú cháu anh được thông thả ra về!



175. Look over there, boys! Some strange fowls hanging from that tree!  
176. There is something about them... Now I know, I saw them onboard the ship!  
177. You're right! It's the duck's two accomplices!  
178 And so, in the evening —  
179. Help, heeeeeeeelp!  
180. You shouldn't have followed me! Now you're in hot water, too!

181. But why are they after you?  
182. I wish I knew! Perhaps they hate people who drink Li-Mon!  
183. It's over, boys! In a couple of minutes we'll be shark food! I feel really bad for you...  
184. Police! Everybody freeze! Free those ducks immediately!  
185 Later —  
186. ...and so, when the trap was set off,

Dewey got away and ran off to warn me! So, thanks to your "stowaway" trick, you were saved!  
187. I should arrest you for having smuggled an extra duck into Baloa, but...  
188.... considering that, thanks to you, we finally managed to arrest Gilda's gang of smugglers... I'll let you go!





189. Excuse me... but what have I and Li-Mon got to do with all this?

190. The rascals mistook you for being a member of a competing gang of smugglers, headed by a Chinese named Lee Mon!

191. Gilda and Lee Mon used to be friends! But they quarrelled and started a gang of smugglers each!

192. POLICE

193. We heard that Lee Mon was planning to operate in Baloa, and one night we managed to arrest him and his men, while they were

unloading contraband goods on the island!

194. Gilda didn't know that, and in order to get Gilda's gang out of its hiding place we started a rumour that Lee Mon was on his way to Baloa!

195. So... Li-Mon, the lemonade, had nothing to do with this?

196. Not really, but the name sounded exactly the same! When you sang or talked about Li-Mon, they thought you had something to do with the competitors! You helped us!

197. It's hard to believe! The attacks, the sharks... all because of that name!

198. On the other hand, you should be happy, Unca Donald! The commercials were right... you did have an adventurous and exciting vacation, just as they promised!

199. Perhaps a bit too exciting!

200. Ha-ha!

201. Sometime after, in a bar in Duckburg —

202. What luck, mister! There's a star on the cap! You've won...  
203. ZOOOUM!  
204. ...a skiing holiday in Quack Valley! A week for two persons! Hey... wait!



Người dịch: VĂN THẮNG

# CHÚ VỊT DONALD

## Chuyến du hành vượt thời gian (Tập 3)

1. Các vị anh hùng của chúng ta đã đi ngược thời gian về thời vua Arthur, một vị vua chiến tranh tàn ác của nước Anh ở thế kỷ thứ 5! Sau khi những đứa cháu của mình bị tên vua độc ác bắt cóc, Donald đã xông pha đi cứu chúng, mang theo bộ giáp năng lượng thiên thể do Gyro Gearloose làm từ các bộ phận xe tải cũ...

2. Thành phố Punxatawney Pennsylvania

3. "Giấy nhôm"

4. Màn hình độ nét cao!

5. Ái chà! Câu thần chú của tên phù thủy quả là mạnh!

6. Chạy mau!

8. Hãy chờ, mấy nhóc! Chỉ một loáng là ta sẽ tới ngay!

9. "Phóng ra đô-la"

10. "Chuột Mickey - ồ!"

11. !

12. Grừ! Ta biết mi ở ngay dưới chân mà!

13. Đưa máy bộ đàm cho ta và biến đi để ta còn làm việc!

14. Ê!

1. Our heroes are time-stranded in the days of the real King Arthur, a barbarian warlord of 5th-century Britain! After his nephews are kidnapped by the surly "king", Donald Sallies forth to save them, wearing a telekinetic-power suit whipped up by Gyro Gearloose out of old truck parts —

2. "Punxatawney Pennsylvania!"  
3. "Aluminum Foil!"  
4. "Hi-fidelity Stereo!"  
5. Aiiee! The wizard's mystic incantations are all-powerful!  
6. Run away!  
7. PRNDL  
8. Hang on, kids! I'll be there in two hi-

tech shakes!  
9. "Bowling for Dollars!"  
10. "Mickey Mouse - ooops!"  
11. !  
12. Grr! I knew you'd get underfoot!  
13. Gimme that walkie-talkie and scram so I can do my stuff!  
14. Hey!





16. Trông nó giống như bùa may mắn thần bí! Ta có thể dùng sức mạnh của nó để chống lại chính chủ của nó rồi!



21. Ồ! Sao mi lại làm được việc đó?

22. Im ngay, thằng khốn! Các thánh đã cho ta sức mạnh để tiêu diệt mi!



15. M'lord! The enchanter dropped something!

16. It's looks like a magic talisman! Perhaps I can turn its power against its owner!

17. Ten thousand gadzooks!

18. Zounds! I feel mystic power coursing through my very bones! I shall turn the battle

19. Oh, no! That walkie-talkie is intercepting part of Unca Donald's power beam!

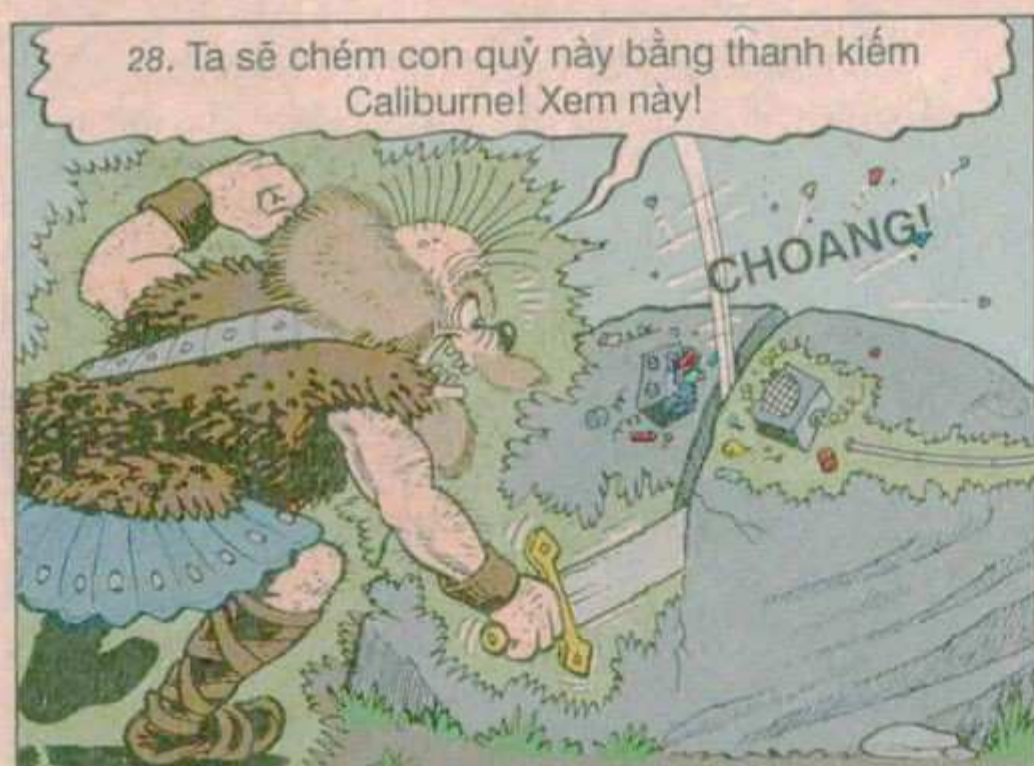
20. Now there are two atomic knights!

21. Hey! How come you can do that?

22. Repent, daemon! The saints fill me with the power to thwart ye!

23. Brother... that's action!





24. The split beam is giving them equal power!  
 25. This could go on for days!  
 26. Donald! You have only one hour to sunset! Hurry!  
 27. Egad! An evil faerie haunts this talisman!  
 28. I will slay the evil mite with my sword Caliburne! Hi-yah!  
 29. Thank goodness he destroyed the

walkie-talkie! Now he has no power source!  
 30. You're in the clear, Unca Donald!  
 31. ?  
 32. M'lord! What is wrong?  
 33. >Oof< I know not! I had the power to cleave this rock, but now I am again too weak to withdraw my blade!  
 34. Let us flee, sire!

35. Nay! >Ungh...< Caliburne was handed down from my ancestor, the Sarmatian Nart of the Roman legion! I'll not leave it!  
 36. Don't worry, kids! We have just enough time to get back to Stonehenge! And if any of these bozos try to stop us, I'll send him flying half-way to Scotland!  
 37. Look out!

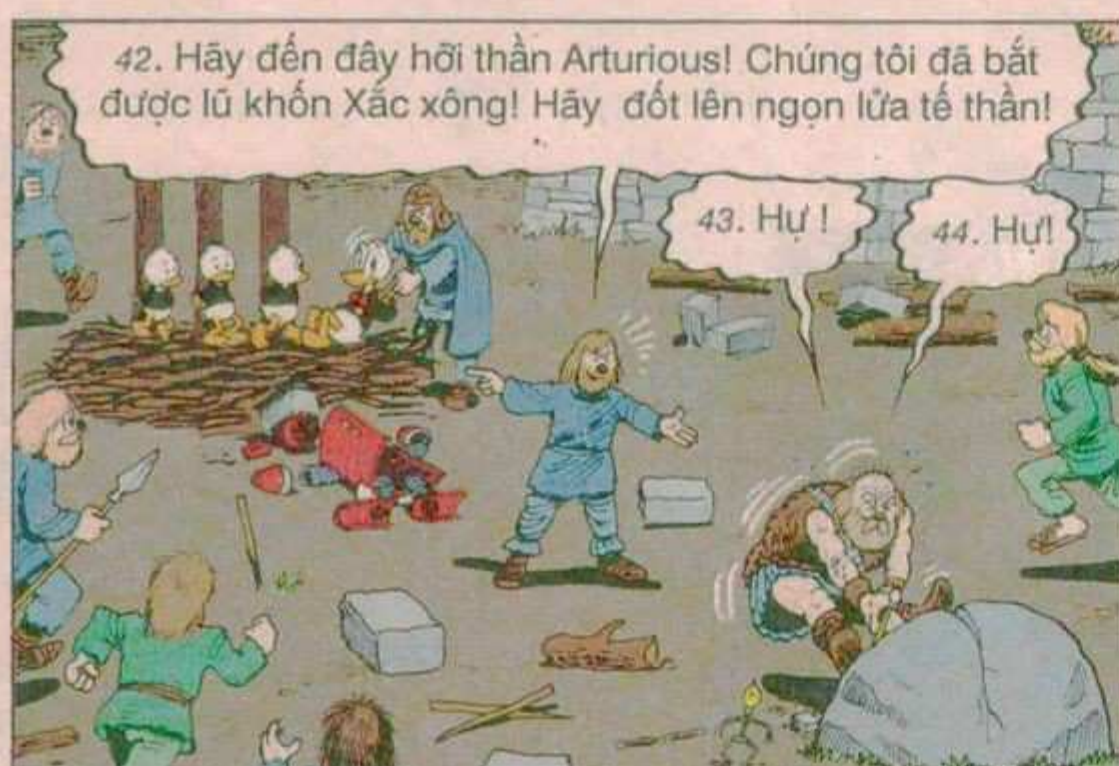




39. Cởi trói cho tụi cháu, nhanh lên chủ!



41. Xin lỗi mấy nhóc... suýt nữa thì chú đã cứu được các cháu!



43. Hự!

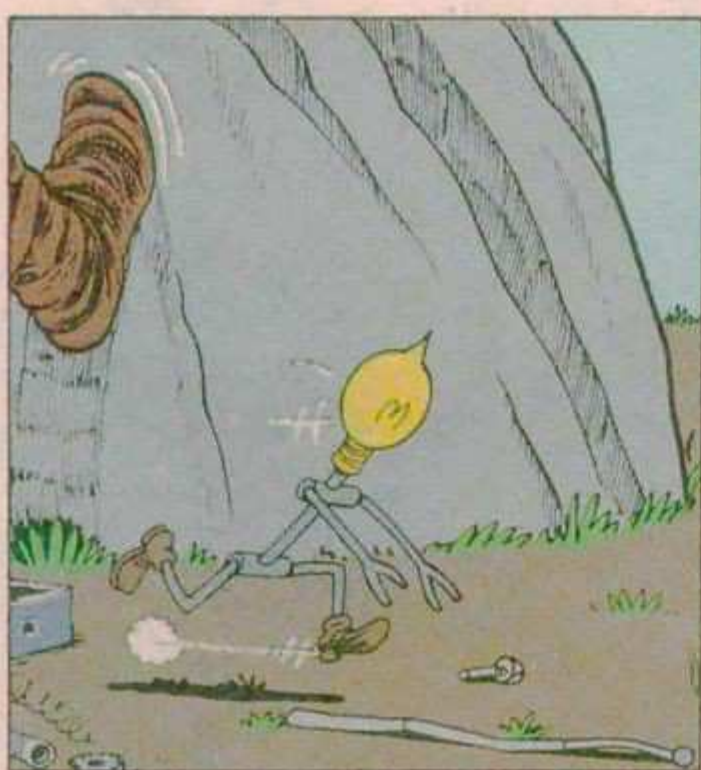
44. Hự!



46. Để ta thử kéo mạnh lên nữa xem sao!



48. Chú Donald, còn cách nào để khơi mở luồng sáng năng lượng đó nữa không?



38. Uh-oh! There goes my power receiver!  
39. Hurry and untie us!  
40. The wizard's power has failed him, sire! I have him!  
41. Sorry, kids... I almost saved you!  
42. Come, m'lord Arturios! We have the Saxon daemon bound! Come light the

pyre!  
43. >Oof! <  
44. >Ugh! <  
45. But... this is the only sword in Dumnonia! I cannot leave it, for whoever wields it will be Pendragon of the realm!  
46. Just let me give it one more good pull!

47. Nay, sire! These evil ones are too dangerous! We must burn them now!  
48. Unca Donald - isn't there some other way to tap into that power beam?  
49. No >Yipe! < Gyro said I needed some kind of electronic device to convert that beam to energy! And my helmet and walkie-talkie are shot!





50. Thưa ngài!  
Lửa tế thần đã  
cháy rồi ạ!

51. Tốt! Tốt! Đứng lui ra  
để ta lấy chỗ kéo!



52. A ha! Thành công rồi!  
Chỉ có người anh hùng dũng  
mãnh nhất mới có thể rút thanh  
kiếm này ra được!



53. Cái gì  
vậy?

54. Ủa?



55. Cái gì  
đây?

56. Ta không biết chắc! Ta sợ đó chính là con  
chuột quỷ quái! Ta nghe thấy tiếng gọi của  
phù thủy Xắc xong!



57. Chúng ta  
được tự do rồi!

58. Nhưng mặt trời sắp lặn rồi! Chúng ta  
không thể về Stonehenge kịp!



59. Hãy đập  
tan lũ quái  
đồ đi, thưa  
ngài!

60. Mi có điên không? Đó là một con  
chuột dơ bẩn, tàn ác, và nóng tính nhất  
mà giờ mi mới được gặp đây!



61. Xem kìa! Vẫn  
còn một cơ hội!



62. Chui vào chiếc xe bò này!  
Mau lên!



63. Tránh ra, bọn ngốc! Tụi tao có một cuộc hẹn tới 15 thế kỷ sau và  
không được phí một giây!



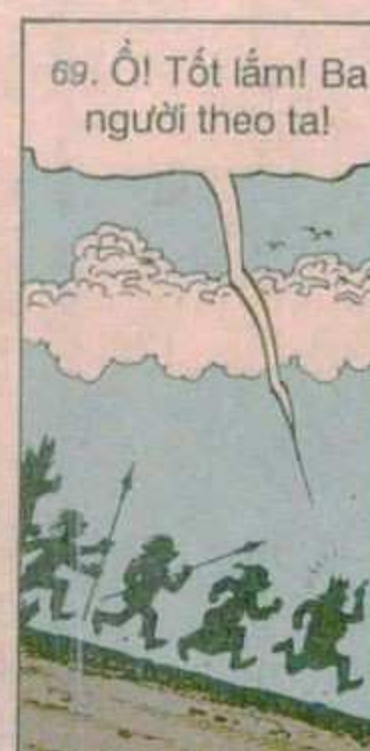
64. Tuyệt quá! Chiếc xe bò đó  
chạy nhanh ghê!

50. M'lord! The pyre is ablaze!  
51. Fine! Fine! Just stand back and give  
me room to pull!  
52. Aha! Success! Only the mightiest hero  
could have pulled this sword free!  
53. What ho?  
54. Uh-oh!  
55. Now what?

56. I am uncertain! I fear it is the daemon  
mouse I heard the Saxon wizard summon!  
57. We're free!  
58. But it's nearly sunset! We'll never  
reach Stonehenge in time!  
59. Crush the beast, m'lord!  
60. Are you mad? That's the most foul,  
cruel, downright bad-tempered rodent

you ever set eyes on!  
61. Look! There's still a chance!  
62. Into this ox cart! Hurry!  
63. Outta the way, you stumblebums! We  
have an appointment to keep 15 hundred  
years from now, and we don't have a  
second to spare!  
64. Gadzooks! That's some speedy ox cart!





65. They are headed back to the ancient stone stable, sire!

66. And they still have Caliburne! I must have it back, magic mice or nay!

67. We will take the shorter route through the glen! Who still stands with me?

68. Uh... nobody is standing at all, except Cai and Trystan... and me, m'lord!

69. Oh, very well then! You three follow!

70. Meanwhile, Gyro hasn't been wasting

time —

71. I've adjusted the time helmet! I'm confident it can send us back to the future when the setting sun triggers the power surge!

72. But it's impossible for Donald and the kids to get here by sunset! There's only about a minute left and they're nowhere in sight!

73. What the — What's that?

74. You can shut off the beam, Gyro! We're

back!

75. Er... yeah... so I see! And you just made it!

76. The sun is setting! The energy gauge is soaring!

77. And hear comes that grumpy King Arthur and his shaggy warriors! Let's hurry!

78. The gauge has hit the danger mark! Gather close — here we go! Three...

79. ...two...

80. ...one...





82. Bọn chúng đã biến mất!

83. Nhưng đây là thanh kiếm của ta!

84. Lũ phù thủy Xắc xông đã chạy trốn trước uy lực đáng kinh sợ của Arturios, người khôi phục nước Anh, vua của các vị vua...



85. Mi là nỗi ô nhục của vương quốc! Còn ta - một lãnh chúa nhỏ nhoi - suýt bị bốn con vịt và một con chuột tiêu diệt! Tại sao mi chế nhạo ta?

86. Rồi chúng ta sẽ biết rõ một tên du ca bị mất đầu hát hay như thế nào!

87. Xin ngài hãy hiểu cho! Đây là việc tạo ra những huyền thoại từ chỗ không có gì! Tôi có thể làm cho ngài trở nên vĩ đại!



88. Vậy sao? Hãy nói đi, bằng cách nào?



89. Điều gì sẽ xảy ra nếu ngài là người nắm giữ năng lượng của khu chuồng đá này? Ngài là người mang bộ giáp kim loại và ngài là người rút thanh kiếm ra khỏi tảng đá?

90. Nhưng đâu có phải như vậy, đồ khùng!



91. Vậy thì sao? Tôi sẽ đi khắp đất nước và ca hát về những thành tích đó, cho tới khi các bài hát trở thành huyền thoại, và rồi huyền thoại trở thành sự thực! Chẳng bao lâu nữa kẻ thù của ngài sẽ quỳ sụp khi nghe tên ngài!



92. Dĩ nhiên là với một khoản phí tượng trưng!

93. Anh ta nói đúng, thưa ngài! Các bài hát của anh ta có thể làm cho chúng ta trở thành vĩ đại như những người anh hùng xứ Nart trong truyền thuyết Sarmatian của chúng ta!

94. Ta... ta đang nảy ra một ý! Đừng thế...



95. Vua Arturios và những người hùng xứ Nart của khu chuồng đá!



96. Nếu mi thành công trong trò lừa dối này thì mi đúng là một phù thủy thực sự, Myrddin a!

97. Xin cảm ơn ngài! Tôi có thể làm thêm điều thú vị đó!



98. Mà không đòi thêm chi phí!

81. ...zero!

82. Th-they're gone!

83. But here is my sword!

84. The Saxon wizards fled before the awesome might of Arturios, restitutor of Britain, Royal Monarch of all —

85. And you are a royal pain! I am a minor warlord who was nearly wiped out by four ducks and a mouse! Why do you mock me?

86. We will see how well a bard without a head can sing!

87. If only you'd understand, m'lord! It's all

a matter of creating legends from nothing! I could make thee great!

88. Oh? Pray tell, how?

89. What if it were you who wielded the power of this stone stable? You who wore the metal suit? You who pulled the sword from the stone?

90. But it was not, fool!

91. So what? I will travel the land and sing of such feats, till the songs become legends and the legend becomes fact! Soon your enemies will cower at your name!

92. For a nominal fee, of course!

93. He's right, sire! His songs could make us all sounds as great as the Nart heroes of our Sarmatian folktales!

94. I-I am getting the idea! Yea...

95. King Arturios and his Narts of the Round Stable!

96. If you pull this hoax off, Myrddin, you're a true wizard!

97- Thank you m'lord! That is a nice touch I can add!

98. At no extra charge!



99. Trong lúc ấy, 1500 năm sau... ừ... các bạn biết chúng tôi muốn nói gì rồi đó...



100. Mặt trời đã lặn, các bạn ạ! Đã đến giờ đóng cửa! Xin vui lòng trở lại sau!

101. ?

VÚT!

102. Các người đó hả? Đúng là quá tệ, sáng nay ra đi các người để lại chiếc xe chứa đồ vô dụng đó ở đây, giờ thì lại đâm đầu về để làm những việc khủng khiếp nữa hả?!



104. Không có cơ hội nữa đâu! Đi đi!



105. Được, cũng chẳng ảnh hưởng gì! Ít nhất bọn chúng cũng tỏ ra vui vẻ!

106. Chúng tôi sẽ lên đường ngay khi mua được xăng! Chúng tôi mới chạy hết xăng!

107. Dài Cách đây 1500 năm!



109. Donald... Chúng tôi sẽ sửa xe còn cậu ra phố mua xăng đi!



110. Tôi hả? Xa như vậy? Trong đêm tối?

111. Trợ thủ của tớ sẽ soi đường cho cậu đi!



112. Ồ, tốt thôi! Nhưng để hẳn vác bình xăng!



113. Này hướng dẫn viên... Có thực là vua Arthur đã hoàn thành những công việc lớn lao của mình ở đây không?

114. Chắc chắn là vậy, thưa bà!

115. Ồ, ngay gần đây, trên ngọn đồi Cadbury, bà sẽ thấy một tảng đá có vết bửa ra! Người ta nói đó chính là nơi vị anh hùng cao cả của mọi thời đại đã rút thanh kiếm Excalibur ra khỏi tảng đá!



116. !



117. Ồkê, được rồi, ông lớn... Tớ sẽ mang bình xăng!



118. Hết

99. Meanwhile, 1500 years later... uh... you know what we mean —

100. It's sunset, folks! Time to close up! Please come again!

101. ?

102. You people!? It was bad enough you took off this morning and left that trailer of junk behind, but now you're back to perform more silly experiments?!

103. !!!!!

104. Not a chance! I must ask you to leave!

105. Well, if that don't beat all! At least they're taking it cheerfully!

106. We'll be on our way as soon as we send out for some gas! We just ran out!

107. Yeah >giggle<... 1500 years ago!

108. Very well!

109. Donald— we'll pack up the gear if you pop into town for some gas!

110. Me? All that way? In the dark?

111. My helper will light the way for you!

112. Oh! all right! But he carries the can!

113. Mr. Guide — is it true that King Arthur performed his mightiest deeds near here?

114. It certainly is, madam!

115. Why, just nearby on Cadbury Hill you can see a cleft rock! They say it's the very site where the noblest hero of all time pulled the sword Excalibur from the stone!

116. !

117. >Gumble!< Okay, okay, Mr. Big Shot — I'll carry the can!

118. END





# CHÚ VỊT DONALD

## Thầy đội Donald

Người dịch : NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Chúc mừng các bạn vừa kết thúc khóa huấn luyện! Giờ là lúc bắt đầu giai đoạn thẩm định "khả năng tuần tra khu vực" của các bạn, kéo dài trong hai tuần lễ!

2. Để có cái áo lấp lánh huy chương như sếp lớn, mình phải tóm cổ bao nhiêu là tên côn đồ ấy chứ!

1. Congratulations on finishing your training! You will now begin at two week, 'on the beat' assessment period!

2. I wonder how many crooks you have to catch to get a jacket just like the Chief's!



3. Trách nhiệm của các bạn là phải phục vụ các công dân thị trấn Duckburg một cách có hiệu quả, thân ái với nụ cười trên môi!

3. You have a responsibility to serve the citizens of Duckburg with efficiency, kindness and a smile!



4. Và đừng quên là trong hơn 20 năm qua, chưa ai kêu ca về lực lượng cảnh sát của chúng ta đâu đấy!

5. Daisy cùng lũ nhóc hần sẽ hết sức tự hào khi thấy mình mặc bộ đồng phục này!

4. And don't forget, our police force hasn't had a complaint in over 20 years!

5. Daisy and the boys will be so proud to see me in uniform!



6. Chẳng bao lâu sau...

7. Ai là người mà mình có thể giúp đỡ thân ái bây giờ nhỉ?

6. Shortly —  
7. Now, who can I be kind and helpful to?



8. Này ông cảnh sát ơi, em có thể quấy rầy ông một chút được không?

9. Chắc chắn là được mà cô!

8. Yoo-hoo, officer, could I trouble you for a moment?  
9. You most certainly can!





10. Duckburg's finest at your service, Miss!

11. I need to cross the street but there are so many cars!



12. Cô thật là may, tôi là người đứng đầu lớp về môn điều hành giao thông đó!

13. TIN!

12. You're in luck, I was first in my class at traffic control!

13. HONK! - 14. SCREECH!



15. What are you doing, you uniformed gnatbrain?!

16. Watch out, gorgeous! - 17. SQUEAAL!



18. Phục vụ hết ý! Anh còn "tổ sư bỏ đề" hơn mấy tay tổ ở Duckburg này nhiều!

19. Thưa cô, tôi chỉ làm phận sự của mình mà thôi!

18. What service! You must be the finest of Duckburg's finest! - 19. I'm just doing my job, Miss!



20. Well, you saved my life, I'm sure!

21. SMOOCH!



22. Daisy! I was hoping I'd meet you!



23. Do you think I look good?

24. You just need a slight adjustment!



25. Nào, mình cố sức "sửa sang" cho đúng cỡ nhá!

26. Oái!

25. Let's try this for size!  
26. Wak! - 27. THUNK!





28. Yep! Now you look a lot better! - 29. Groan! What on earth was that for?!



30. I know you became a police officer, just so you could make passes at beautiful women! - 31. Passes?! But I was just doing my job!



32. And don't think I won't tell your Chief!  
33. Gulp!



34. No-one said the life of a lawman was a peaceful one!



35. Soon — - 36. Well, it sure looks peaceful round here! Too peaceful! There must be someone I can use my skills on!



37. Officer, you must come at once, my Wolfgang is up a tree and won't come down! - 38. !



39. Don't worry ma'am, I've had special training and I'll talk your husband down safely!  
40. We must hurry!



41. I'm due on stage at the Duckburg Opera House in 15 minutes but I never perform without my Wolfgang!  
42. Oh!





43. Efficiency... kindness.. and a smile!  
44. Why is that silly man making faces at me?  
45. Miaaow!



46. Here pussy, come to Uncle Donald! - 47. Hsss! - 48. We can do this the hard way...or the easy way! Which is it to be? - 49. Sppst!



50. HSSPZZT!  
51. Wak! I'll take this to mean you're not coming quietly!



52. Yeaagh! Get off me, you maniac moggy! - 53. Hssst!  
54. What's that madman doing to my Wolfgang!



55. Shriek! Wolfgang!  
56. SNAP



57. My poor baby!  
58. CRASH!





59. Sigh! It's a miracle...an absolute miracle! - 60. Groan! - 61. GRRRRRRR! 62. No thanks to you, you monster! - 63. SIGHT



64. I'll be having words with the Society for Prevention of Cruelty To Animals and the Police Chief! 65. What did I do wrong! I was only trying to help!



66. Shortly — 67. Maybe I'm just not cut out for policing!

68. I mean I'm following my training... 69. NO ENTRY - 70. ACME



71. ... but things just don't go right ever! 72. Don't they teach you to read at school any more? This is a one-way street! What this city needs is more police on the roads! 73. HONK!

74. Very good! We'll do great at the Circus tonight! 75. Daisy and that Diva are probably putting me in the Chief's bad books right now! 76. Shriek! - 77. No littering \$500 fine





78. Mình phải cố tóm cổ vài tên trọng phạm để chuộc lại mọi lỗi lầm mới được!  
79. DUCKBURG BANK

80. Fat chance though, with my luck!  
81. Wak! - 82. Oh, no!



83. You should be more careful about where you leave your laundry lying around! - 84. Err... yes of course, Officer!

85. Fume! Since when do the police help robbers make their getaway?! - 86. Err... what? - 87. BRINNG! - 88. VROOM!



89. When I get off the phone to your Chief, you won't be patrolling the streets, you'll be sweeping them! - 90. Gulp!



91. It's probably best for everyone if I go and resign before I'm fired!



92. It couldn't be?! Surely I'm not that lucky!  
93. CLANG



94. It's the notorious 'parking meter thief'! I'll be a hero if I nab this guy! - 95. CLUNK





96. Này anh bạn, quãng đời trộm cắp của anh chấm hết rồi! Trạm dừng chân sắp tới sẽ là nhà tù!

97. Cái gì?!



98. Tôi chỉ muốn lấy mấy đồng bạc các bị kẹt trong máy thôi mà!

99. Để phát hiện ra được sự thật, ta đã được đào tạo kỹ lưỡng đó! Đừng chối cãi nữa!

96. Okay buddy, your meter thieving days are over! Next stop, the hoosegow! - 97. What?!

98. My coins got stuck, I was just trying to free them!  
99. There's no point lying, I've been trained to spot the truth!



100. Giờ thì ngoan ngoãn theo ta về đồn, phải tỏ ra tử tế và đúng mực đây!

101. Buông ta ra, ta đâu phải kẻ trộm, ta là Thị trưởng đây!



102. Vâng, đúng vậy! Và đây là cái còng biểu hiện chức vụ cao quý của ngài đây!

103.!

104. KÍCH!

105. SNICK!

100. Now, be a good crook and follow me to the station, nice and quietly! - 101. Unhand me, I'm not some crook, I'm the Mayor!

102. Yeah, right! And this is your bracelet of office!  
103. - 104. SNICK! - 105. SNICK!



106. Này, anh đang phạm phải một lỗi lầm lớn nhất trên con đường sự nghiệp sắp tàn của anh đây!

107. 234 yêu cầu hỗ trợ! Đã tóm được tên chuyên ăn cắp đồng hồ ở bãi đậu xe và hắn đang đồ quạu đây!



108. Chẳng bao lâu sau...

109. Trong lúc chờ đợi, hãy tận hưởng không khí trong lành làn chót đi ông bạn!

110. May lắm thì mi mới không bị rục xương đây!

106. You're making the biggest mistake of your soon-to-be terminated career!  
107. Unit 234 requesting backup! Have the 'parking meter thief' in custody and he's getting grumpy!

108. Shortly - 109. Enjoy the fresh air, it'll be your last for a while!  
110. You'll be lucky if you don't end up in the hoosegow! - 111. WEE-WAH



112. Sếp! Sếp làm gì ở đây thế ạ?

113. Hôm nay tôi đã nghe đủ mọi lời phàn nàn về anh rồi nên tôi phải đích thân đến đây xem anh bắt được tên trộm chính hiệu ra sao!



114. Nguyên vụ này thôi là đủ bù lại mọi lời khiếu nại rồi ạ!

115. Trời ơi là trời! Chẳng phải chỉ bù lại thôi đâu, quả thật nó còn vượt xa mọi chuyện trước đây đây!

112. Chief? What are you doing here! - 113. With all the complaints I've had about you today, I had to see for myself if you actually caught a criminal!

114. This should make up for all the complaints!  
115. Groan! It doesn't make up for them but is certainly tops them all!





116. I hope these weren't on too tight, Mr. Mayor!

117. Uh-oh!

118. Fume! Not really, I just haven't had any blood in my fingers for the last 10 minutes!



119. What can I ever do to make up for this travesty, Mr. Mayor?

120. The first thing that comes to mind is to...



121. ...sack this imbecile!

122. Gulp! It was an innocent mistake!



123. You're a disgrace to the force! - 124. As of now, you're no longer a member of Duckburg's Finest!



125. Take him to the station to surrender his uniform! I want him a civilian as soon as possible!



126. Late that afternoon —

127. The boys were so looking forward to seeing me in uniform! What am I going to tell them?



128. That I'm a failure and can't do anything right?!





129. Shriek! Someone help me, please! - 130. ? - 131. What's the matter, lady? - 132. Sob! My little girl was blown into the water by a gust of wind!

133. Gulp! By the time I'd swim out to her it would be too late! - 134. Help me, mamma! - 135. This is going to need some very quick thinking!



136. Hey, buddy!  
137. You'll get it right back! Has anyone got an umbrella?

138. I have!  
139. Good, we're in business!



140. Trust me, I used to be a highly trained police officer!  
141. Used to be?!  
142. Clear the way folks, I'm coming through!





143. Hurrah!  
144. Grunt!

145. SWIZZZ!



146. Don't panic, you've just got to hang on for a minute!  
147. My baby!

148. The boys at the fishing club will never believe this one!  
149. Gasp!



150. Soon -- 151. You're a hero, an absolute hero!  
152. TAXI - 153. CLICK!

154. Thank you, mister!  
155. Boy, this is real front page stuff! - 156. CLICK!



157. The next day -- 158. You did brilliantly, Donald! All is forgiven! You're only the second person in ten years to be awarded the Duckburg Medal of Bravery! - 159. The mayor is right! You're too valuable to be a civilian, Donald, I want you back on the force, for life! - 160. Thanks but no thanks! I think it's safer for the citizens of Duckburg -- and myself -- if I stay out of uniform!

161. DUCKBURG BUGLE -- 162. EX-COP TURNS HERO



CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

# WALT DISNEY'S

TẬP 4

## Với các nội dung

### • Cái rương kỳ lạ

Donald đang than thân trách phận rằng mình thường gặp những chuyện không may thì bỗng được tặng không một cái rương khóa kín ! Hy vọng sẽ tìm được trong đó một gia tài kếch sù, Donald dùng đủ mọi cách để mở rương và cuối cùng...

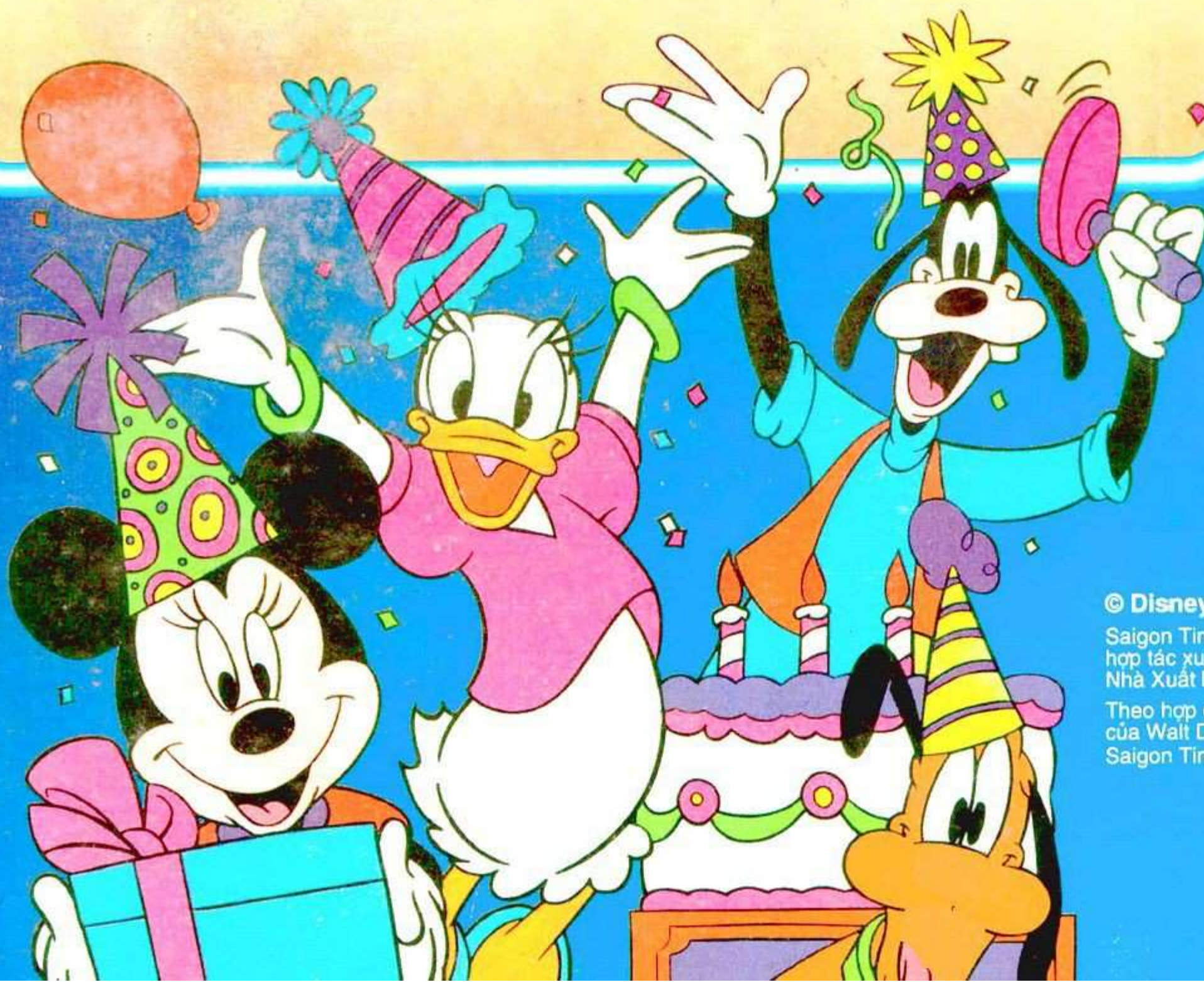
### • Mickey - Ngôi sao trong rạp xiếc

Sau một lần đi xem xiếc, Mickey bỗng cao hứng muốn theo nghề xiếc ! Và để được nhận vào gánh xiếc, Mickey đồng ý làm đủ mọi việc từ quét chuồng thú, dạy gấu khiêu vũ, nhào lộn... đến dỗ dành cô con gái ông bầu gánh hay khóc nhè vì không được bố cho biểu diễn đu bay ! Nhờ mưu kế của Mickey, cuối cùng cô gái đã được toại nguyện; còn Mickey thì sao ?...

### • Phòng cho thuê

Mùa hè đến, ba đứa cháu của Donald háo hức chờ được chú dẫn đi nghỉ ở đâu đó. Thế nhưng Donald lại cho rằng du khách đang đổ xô đến Duckburg vào mùa hè, cần tận dụng cơ hội làm giàu bằng cách cho thuê phòng ngay trong nhà mình ! Lũ vịt con thất vọng vì không được đi chơi đã ngấm ngấm cùng nhau bày ra lắm trò khiến Donald điêu đứng...

Phát hành vào ngày 7-10-1996



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group  
hợp tác xuất bản với  
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng  
của Walt Disney dành cho  
Saigon Times Group

1